

Ille fuit : matri proxima justa tuli.  
 Felices ambo, tempestivèque sepulti,  
 Ante diem pœnæ quòd periire meæ!  
 Me quoque felicem, quòd non viventibus illis  
 Sum miser, et de me quòd doluere nihil!  
 Si tamen extinctis aliquid, nisi nomina, restat,  
 Et gracilis structos effugit umbra rogos;  
 Fama, parentales, si vos mea contigit, umbræ,  
 Et sunt in Stygio crimina nostra foro;  
 Scite, precor, causam (nec vos mihi fallere fas est)  
 Errorem jussæ, non scelus, esse fugæ.  
 Manibus id satis est : ad vos studiosa revertor  
 Pectora, qui vitæ quæritis acta meæ.  
 Jam mihi canities, pulsus melioribus annis,  
 Venerat, antiquas miscueratque comas :  
 Postque meos ortus Pisæâ vinctus olivâ  
 Abstulerat decies præmia victor eques :  
 Cùm, maris Euxini positos ad læva, Tomitas  
 Quærere me læsi principis ira jubet.  
 Causa meæ cunctis nimiùm quoque nota ruinae  
 Indicio non est testificanda meo.  
 Quid referam comitumque nefas, famulosque nocentes?

*Matri proxima*, hice las exequias de mi madre inmediatamente. *Tempestivèque*, y muertos á buen tiempo, porque murieron antes del día de mi destierro. *Non viventibus*, no en vida de ellos. *Doluere*, no les di sentimiento. *Extinctis*, despues de muertos. *Nisi nomina*, además de la fama. *Et gracilis*, y el espíritu sutil evita la leña preparada para quemar el cuerpo (esto es, el alma es inmortal). *Umbra*, ó almas de mis padres. *In Stygio foro*, en el tribunal del infierno. *Manibus*, hasta esto para excusarme con las almas de mis difuntos. *Ad vos*, á vosotros, apasionados lectores míos, que deseáis, etc. *Pisæâ vinctus*, y el vencedor coronado de la oliva de Pisa, había conseguido diez veces los premios. *Causa*, la causa de mi destierro, demasiado notoria á todos, no necesita confirmarse con mi testimonio. *Comitumque*, y la maldad de los que me acompañaron al destierro...

*Nisi*, lo mismo que *præter*.  
*Olivâ*, los que salían vencedores en los juegos olímpicos eran coronados con ramos de oliva del campo de Pisa en el Peloponeso. Estos juegos se hacían de cinco en cinco

años, por lo que contaban el tiempo por olimpiadas, y así es fácil entender el pensamiento del poeta, que es decir que tenía ya mas de cincuenta años.

Ipsâ multa tuli non leviora fugâ.  
 Indignata malis mens est succumbere, seque  
 Præstitit invictam viribus usa suis :  
 Oblitusque mei, ductæque per otia vitæ,  
 Insolitâ cepi temporis arma manu.  
 Totque tuli terrâ casus pelagoque, quot inter  
 Occultum stellæ conspicuumque polum.  
 Tacta mihi tandem longis erroribus acto  
 Juncta pharetratis Sarmatis ora Getis.  
 Hic ego, finitimis quamvis circumsoner armis,  
 Tristia, quo possum, carmine fata levo.  
 Quod quamvis nemo est, cujus referatur ad aures,  
 Sic tamen absumo, decipioque diem.  
 Ergo, quòd vivo, durisque laboribus obsto,  
 Nec me sollicitæ tædia lucis habent :  
 Gratia, Musa, tibi : nam tu solatia præbes ;  
 Tu curæ requies, tu medicina mali,  
 Tu dux, tu comes es : tu nos abducis ab Istro,  
 In medioque mihi das Helicone locum.  
 Tu mihi (quod rarum) vivo sublime dedisti  
 Nomen, ab exsequiis quod dare fama solet.  
 Nec, qui detrectat præsentia, livor iniquo  
 Ullum de nostris dente momordit opus :

*Indignata*, no tuvo á bien mi corazón rendirse á los infortunios. *Insolitâ cepi*, me armé de paciencia, contra lo que tenía de costumbre. *Quot inter*, como estrellas hay entre el polo ártico y el antártico. *Tacta mihi*, despues de haber andado vagando por muchos descaminos, llegué á la region de Sarmacia. *Circumsoner*, me aturde el estrépito de las, etc. *Absumo*, engaño y entretengo el día. *Nec tædia*, ni me dejo poseer del hastío de mi trabajosa vida. *Abducis*, tú me sacas fuera de los Tomitas. *Medio Helicone*, entre las Musas. *Ab exsequiis*, despues de la muerte...

*Arma temporis*, llama á la paciencia *arma del tiempo*, porque cuando una desgracia no puede remediarse, la hace mas llevadera la paciencia, conforme al dicho de Horacio en la oda 24 del libro 4º á Virgilio : *Durum, sed levius fit patientiâ, quidquid corrigere est nefas*.

*Occultum*, llamaba oculto al an-

tártico, porque para él lo estaba, hallándose en aquella tierra.

*Totque*, hipérbole.  
*Istro*, el río Danubio, próximo al lugar de su destierro. Como el alma está mas bien donde piensa que donde anima, por eso dice el poeta que la Musa le saca fuera de su destierro, y le da lugar en el Helicon.



Nam tulerint magnos cùm sæcula nostra poetas,  
 Non fuit ingenio fama maligna meo.  
 Cùmque ego præponam multos mihi, non minor illis  
 Dicor, et in toto plurimus orbe legor.  
 Si quid habent igitur vatum præsentia veri,  
 Protinus ut moriar, non ero, terra, tuus.  
 Sive favore tuli, sive hanc ego carmine famam  
 Jure, tibi grates, candide lector, ago.

*Nam cùm*, porque habiendo habido en nuestro siglo grandes poetas. *Plurimus*, soy leido de muchísimos.

EPIST. II. LIB. I. DE PONTO AD MAXIMUM.

Maxime, qui tanti mensuram nominis imples,  
 Et geminas animi nobilitate genus;  
 Qui nasci ut posses, quamvis cecidere trecenti,  
 Non omnes Fabios abstulit una dies;  
 Forsitan, hæc a quo mittatur epistola, quæras,  
 Quique loquar tecum, certior esse velis.  
 Hei mihi! quid faciam? vereor, ne nomine lecto  
 Durus et aversâ cetera mente legas.  
 Viderit hæc si quis; tibi me scripsisse fateri  
 Audebo, et propriis ingemuisse malis?  
 Viderit; audebo tibi me scripsisse fateri,  
 Atque modum culpæ notificare meæ.  
 Qui, cùm me pœnâ dignum graviore fuisset

INTERP. *Qui imples*, que haces igual tu nombre con las obras y das doble lustre á tu linaje con la nobleza de tu corazón. *Non una*, no murieron todos los Fabios en un día. *Durus et aversâ*, con repugnancia y disgusto. *Notificare*, y te he manifestado el exceso de mi delito...

ARG. Se capta el poeta la benevolencia de Máximo por medio de sus alabanzas, y se concilia su atención, manifestándole el peligro de los enemigos entre quienes se halla desterrado, el triste aspecto del lugar, el sentimiento grandísimo que de todo esto le resulta, y por último le suplica que interponga por él su mediación con Augusto, á fin de que se

le traslade á otro destierro menos penoso.

NOTAS. *Non omnes*, habiendo ido á la guerra de Toscana contra los Veientes 506 personas de la familia de los Fabios, quedó en su casa uno solo por su corta edad; y habiendo muerto en un día todos los otros Fabios en la guerra, el único que quedó propagó despues esta familia.

Confitear, possum vix graviora pati.  
 Hostibus in mediis interque pericula versor,  
 Tanquam cum patriâ pax sit adempta mihi.  
 Qui, mortis sævo gement ut vulnere causas,  
 Omnia vipereo spicula felle linunt.  
 His eques instructus perterrita mœnia lustrat,  
 More lupi clausas circumeuntis oves.  
 At semel intentus nervo levis arcus equino,  
 Vincula semper habens irresoluta, manet.  
 Tecta rigent fixis veluti vallata sagittis,  
 Porta que vix firmâ summovet arma serâ.  
 Adde loci faciem nec fronde nec arbore tecti,  
 Et quòd iners hiemi continuatur hiems.  
 Hic me pugnantem cum frigore, cumque sagittis,  
 Cumque meo fato, quarta fatigat hiems.  
 Fine carent lacrymæ, nisi cùm stupor obstitit illis,  
 Et similis morti pectora torpor habet.  
 Felicem Niobem, quamvis tot funera vidit,  
 Quæ posuit sensum, saxea facta, mali!  
 Vos quoque felices, quarum clamantia fratrem  
 Cortice velavit populus ora novo!  
 Ille ego sum, lignum qui non admittar in ullum:  
 Ille ego sum, frustra qui lapis esse velim.

*His (id est, spiculis)*, armado de estas saetas recorre los muros, que atemoriza á manera del lobo, etc. *Arcus intentus*, el ligero arco una vez tirante con la cuerda de cerdas de caballo, permanece siempre sin aflojarse. *Tecta rigent*, causan horror los techos de las casas, como rodeados de saetas clavadas en ellos, y la puerta de la ciudad con dificultad nos defiende de las armas con sus firmes cerrojos. *Adde loci*, junta á esto el aspecto de este sitio, donde no reverdece ni yerba, ni árbol, y en el que un dilatado invierno se da la mano con otro. *Quarta fatigat*, hace ya cuatro años que peleo aquí con, etc. *Nisi cùm*, sino cuando el asombro las detiene, y un entorpecimiento semejante á la muerte se apodera de mi corazón. *Saxea*, convertida en piedra dejó de sentir desgracias. *Clamantia*, que llorando á vuestro hermano fuisteis convertidas en verdes álamos...

*Felicem Niobem*, Niobe, hija de Tántalo y Taigeta, y mujer de Anfiction, tuvo siete hijos y siete hijas: y por haberse burlado de Diana porque era estéril, quitó esta diosa la vida á sus catorce hijos, y fingien los poetas que á la madre la convir-

tió en piedra.

*Vos quoque*, las tres Heliades ó hijas del sol, llamadas Faetusa, Lampetusa y Lampecie, hermanas de Faetonte, por tanto llorar la muerte de su hermano, fueron convertidas en álamos.



Ipsa Medusa oculis veniat licet obvia nostris,  
 Amittat vires ipsa Medusa suas.  
 Vivimus, ut sensu nunquam careamus amaro:  
 Et gravior longâ fit mea pœna morâ.  
 Sic inconsumptum Tityi semperque renascens  
 Non perit, ut possit sæpe perire, jecur.  
 At puto, cum requies medicinaque publica curæ  
 Somnus adest, solitis nox venit orba malis.  
 Somnia me terrent veros imitantia casus,  
 Et vigilant sensus in mea damna mei.  
 Aut ego Sarmaticas videor vitare sagittas,  
 Aut dare captivas ad fera vincla manus.  
 Aut, ubi decipior melioris imagine somni,  
 Aspicio patriæ tecta relicta meæ.  
 Et modò vobiscum, quos sum veneratus, amici,  
 Et modò cum carâ conjuge, multa loquor.  
 Sic, ubi percepta est brevis et non vera voluptas,  
 Pejor ab admonitu fit status iste boni.  
 Sive dies igitur caput hoc miserabile cernit,  
 Sive pruinosi noctis aguntur equi;  
 Sic mea perpetuis liquefiunt pectora curis,  
 Ignibus admotis ut nova cera solet.  
 Sæpe precor mortem, mortem quoque deprecor idem,  
 Ne mea Sarmaticum contegat ossa solum.  
 Cum subit, Augusti quæ sit clementia, credo  
 Mollia naufragiis littora posse dari.  
 Cum video quàm sint mea fata tenacia, frangor;

*Obvia*, se presentará á mi vista. *Sic*, á la manera que las entrañas de Ticio sin consumirse, etc. *At puto*, pero sin duda que cuando viene el sueño, descanso y medicina comun de los cuidados, pasará la noche sin las penas acostumbradas (ironía). *Somnia*, me aterran unos sueños que me representan desgracias verdaderas. *Ab admonitu*, por el recuerdo del bien. *Sive dies*, ó ya pues el día ve esta mi vida miserable, ó ya sean agitados los escarchados caballos de la noche (esto es, ó ya llega la noche, que es causa de la escarcha). *Mortem quoque*, yo mismo la rehuso, porque no queden mis huesos sepultados en la tierra de Sarmacia. *Mollia littora*, que se me puede conceder un lugar mas benigno para mi desierto (alegoría). *Frangor*, me acobardo...

*Tityi*, de Ticio. Este fué hijo de Júpiter y de Elara, al cual por haber injuriado á Latona le quitó la vida Apolo, y fué arrojado al infierno, en

donde un buitre le despedaza siempre las entrañas, sin acabar jamás de consumirselas.

Spesque levis magno victa timore cadit.  
 Nec tamen ulterius quidquam sperove precorve,  
 Quàm malè mutato posse carere loco.  
 Aut hoc, aut nihil est, pro me tentare modestè  
 Gratia quod salvo vestra pudore queat.

*Cadit*, decae. *Posse carere*, que poder salir de este lugar que por mi desdicha he trocado por mi patria; *otros*, que poder pasar á otro lugar, aunque sea tambien malo. *Quod gratia*, lo que sin perjuicio de tu modestia puede intentar tu valimiento con el César.

#### EPIST. I. LIB. II. AD GERMANICUM CÆSAREM.

Huc quoque Cæsarei pervenit fama triumphi,  
 Languida quò fessi vix venit aura Noti.  
 Nil fore dulce mihi Scythicâ regione putavi;  
 Jam minus hic odio est, quàm fuit antè, locus.  
 Tandem aliquid, pulsâ curarum nube, serenum  
 Vidi, Fortunæ verba dedique meæ.  
 Nolit ut ulla mihi contingere gaudia Cæsar,  
 Velle potest cuivis hæc tamen una dari.  
 Di quoque, ut a cunctis hilari pietate colantur,  
 Tristitiam poni per sua festa jubent.  
 Denique, quod certus furor est audere fateri,  
 Hac ego lætitiâ, si vetet ipse, fruar.  
 Juppiter utilibus quoties juvat imbris agros,

*INTERP. Cæsarei triumphi*, del triunfo del César. *Languida*, adonde apenas llega el débil soplo del fatigado viento sud. *Fortunæ verba*, y he engañado á mi desgraciada suerte. *Nolit ut*, aunque no quiera. *Cuivis*, que cualquiera que sea disfrute de la alegría de este triunfo. *Tristitiam poni*, que no haya tristeza en sus festividades. *Certus furor*, es manifesta locura. *Si vetet*, aunque él mismo me lo prohíba. *Juvat agros*, fertiliza los campos...

ARG. Pondera el gozo que le causó la noticia del triunfo de Tiberio Neron: alaba la clemencia del César, esperando de él, que puesto que tan piadoso habia sido con los prisioneros de guerra, lo seria mas bien con él. Por último supplica á los dioses que concedan á Tiberio mas dilatada vida.

NOTAS. *Cæsarei*, honró el sena-

do al César con la ovacion, porque sujetó al Ilírico y la Panonia.

*Languida*, dice esto por la muy grande distancia que hay desde Roma al Ponto Euxino.

*Fortunæ*, da á entender que estando siempre afligido, habia tenido sumo gozo con la noticia del triunfo de Tiberio.



Mixta tenax segeti crescere lappa solet.  
 Nos quoque frugiferum sentimus, inutilis herba,  
 Numen; et invitâ sæpe juvatur ope.  
 Gaudia Cæsareæ mentis pro parte virili  
 Sunt mea; privati nil habet illa domus.  
 Gratia, Fama, tibi: per quam spectata triumphi  
 Incluso mediis est mihi pompa Getis.  
 Indice te didici, nuper visenda coisse  
 Innumeras gentes ad ducis ora sui.  
 Quæque capit vastis immensum mœnibus orbem,  
 Hospitiis Romam vix habuisse locum.  
 Tu mihi narrasti, cum multis lucibus antè  
 Fuderit assiduas nubilus Auster aquas,  
 Numine cœlesti Solem fulsisse serenum,  
 Cum populi vultu conveniente die.  
 Atque ita victorem, cum magnæ vocis honore,  
 Bellica laudatis dona dedisse viris:  
 Claraque sumpturum pictas insignia vestes,

*Tenax lappa*, el tenaz lampazo. *Frugiferum sentimus*, experimento la provechosa influencia. *Invitâ juvatur*, aun sin quererlo el César soy favorecido. *Pro parte*, en cuanto está de mi parte. *Privati*, que no se comunique á los demás. *Ad ora*, á la presencia de Tiberio su capitán. *Immensum*, una inmensa multitud de gentes. *Multis lucibus*, habiendo muchos días antes el nebuloso viento sud arrojado copiosas ll. vias. *Conveniente*, conformándose el día. *Atque ita*, y que el vencedor con grande alabanza del valor de los soldados repartió los premios militares á los que fueron elogiados, y que estando ya Tiberio para ponerse las brillantes insignias y el triunfal vestido...

*Tenax*, esta es la yerba llamada lampazo, ó por otro nombre amor del hortelano, cuyas ranas se clavau muy fácilmente en la ropa, y con dificultad se desenredan, por cuya razon da el poeta á esta yerba el bello epíteto de *tenax*.

*Cum magnæ*, siempre que salian en triunfo los grandes capitanes, alababan el valor de los soldados que con mas denuedo se habian portado en la batalla, y á esto alude el *vocis honore* del poeta.

*Bellica dona*, estos premios eran de los despojos de los enemigos; y

se reducian á lanzas, collares, sortijas y otras cosas de las que habian tomado á sus enemigos.

*Pictas vestes*, este vestido triunfal ó de gala, era la túnica palmata y la toga pintada: la túnica palmata era toda encarnada, y tenia una banda bordada de oro de la anchura de la palma de la mano, por cuya razon se le dió el nombre de palmata; y la toga pintada tenia tambien muchas labores de púrpura y de oro. Las insignias eran una corona de laurel, un ramo que llevaban en la mano, y un corazon de

Tura prius sanctis imposuisse focis:  
 Justitiamque sui castè placasse parentis,  
 Illo quæ templum pectore semper habet.  
 Quæque ierit, felix adjectum plausibus omen,  
 Saxaque roratis erubuisse rosis.  
 Protinus argento versos imitantia muros,  
 Barbara cum victis oppida lata viris.  
 Fluminaque, et montes, et in altis pascua silvis,  
 Armaque cum telis in strue mixta suis:  
 Deque triumphato, quod sol incenderit, auro  
 Aurea Romani tecta fuisse fori.  
 Totque tulisse duces captivis addita collis  
 Vincula, pæne hostes quot satis esse fuit.  
 Maxima pars horum vitam veniamque tulerunt:  
 In quibus et belli summa caputque Bato.  
 Cur ego posse negem minui mihi numinis iram  
 Cum videam mites hostibus esse deos?  
 Pertulit huc idem nobis, Germanice, rumor,  
 Oppida sub titulo nominis isse tui,  
 Atque ea te contra, nec muri mole, nec armis,  
 Nec satis ingenio tuta fuisse loci.  
 Di tibi dent annos! a te nam cetera sumes;

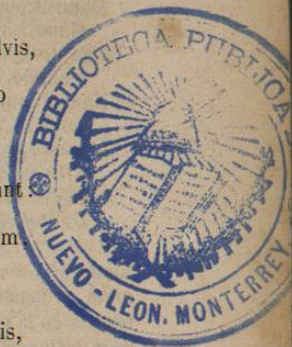
*Justitiam*, y que habia honrado religiosamente á la justicia, cuya estatua habia dedicado su padre (Augusto). *Pectore illo*, en su corazon. *Felix adjectum*, añadieron á los aplausos un feliz agüero. *Saxaque*, y que las piedras con las frescas rosas habian tomado el color de ellas. *Oppida barbara*, que eran llevadas en el triunfo las imágenes de plata de los pueblos bárbaros, que representaban los muros arruinados. *In strue*, en el trofeo. *Deque triumphato*, y que las casas de la plaza de Roma habian parecido doradas por el resplandor que el sol comunicó al oro que habia llevado en el triunfo. *Totque tulisse*, el órden es: *Totque duces tulisse vincula addita collis captivis, quot pæne satis fuit esse hostes*, y que llevaron en sus cautivos cuellos las prisiones tantos capitanes, cuantos casi bastarian para formar un ejército. *Bato belli*, Baton, el principal y el todo de la guerra. *Numinis*, del César. *Oppida isse*, que fueron llevadas en el triunfo las estatuas ó modelos de las ciudades. *Ingenio*, por su situacion...

oro, ó de plata, que se ponian en el pecho.

*Versos*, en vez de *eversos*.  
*In strue*, en los triunfos iban las armas hacinadas, ó puestas de

monton unas sobre otras.

*Bato*, capitán de los Dalmatas, que debiendo la vida á Tiberio consiguió de él el perdón.  
*Deos*, Augusto y Tiberio.





Sint modò virtuti tempora longa tuæ.  
 Quod precor eveniet, sunt quiddam oracula vatum :  
 Nam Deus optanti prospera signa dedit.  
 Te quoque victorem Tarpeias scandere in arces  
 Læta coronatis Roma videbit equis :  
 Maturosque Pater nati spectabit honores,  
 Gaudia percipiens, quæ dedit ipse suis.  
 Jam nunc hæc a me, juvenum belloque togâque  
 Maxime, dicta tibi vaticinante nota.  
 Hunc quoque carminibus referam fortasse triumphum,  
 Sufficiat nostris si modò vita malis,  
 Imbuero Scythicas si non prius ipse sagittas,  
 Abstuleritque ferox hoc caput ense Getes.  
 Quòd si, me salvo, dabitur tibi laurea templis,  
 Omina bis dices vera fuisse mea.

*Sunt quiddam*, algo suelen atinar los vaticinios de los poetas. *In arces*, al monte Capitolino. *Maturos*, verà las dignidades que obtendrás en la edad madura. *Jam nunc*, órden : *O maxime juvenum belloque togâque*, nota jam nunc hæc dicta tibi a me vaticinante. O tú que en los negocios militares y civiles eres el mas esclarecido de los jóvenes, apunta desde ahora lo que yo vaticinando te acabo de decir. *Si modò vita*, si es que me queda la vida despues de mis desgracias. *Si non prius*, si primero no fuere yo traspasado con las saetas de los Escitas. *Bis dices*, dirás que por dos veces han salido verdaderos mis pronósticos.

*Deus*, Apolo.  
*Arces Tarpeias*, llamóse Tarpeyo el monte Capitolino, porque los Sabinos quitaron allí la vida á una de las vírgenes vestales llamada Tarpeya, la cuai con traicion habia entregado á los enenigos aquel

sitio.  
*Bis dices*, dice esto porque en la elegia II del lib. IV de los Tristes pronosticó el triunfo á Tiberio, y ahora se lo pronostica á Germánico, y ambos lo consiguieron.

#### EPIST. IX. AD COTYM.

Regia progenies, cui nobilitatis origo

INTERP *Cui*, cuya nobleza reconoce á Eumolpo por su primer tronco...

ARG. Escribe esta carta Ovidio á Cotis, rey de Tracia, alabándole por la nobleza de su linaje, y haciéndole ver que es una cosa muy propia de los

reyes y de los dioses el amparar á los infelices, que tiene algun mayor motivo para experimentar su proteccion por el estudio de la poesia,

Nomen in Eumolpi pervenit usque, Coty ;  
 Fama loquax vestras si jam pervenit ad aures,  
 Me tibi finitimi parte jacere soli :  
 Supplicis exaudi, juvenum mitissime, vocem,  
 Quamque potes profugo (nam potes) affer opem.  
 Me fortuna tibi (de quâ ne conquerar, hoc est)  
 Tradidit ; hoc uno non inimica mihi.  
 Excipe naufragium non duro littore nostrum,  
 Ne fuerit terrâ tutior unda tuâ.  
 Regia (crede mihi) res est succurrere lapsis :  
 Convenit et tanto, quantus es ipse, viro.  
 Fortunam decet hoc istam : quæ maxima cum sit,  
 Esse potest animo vix tamen æqua tuo.  
 Conspicitur nunquam meliore potentia causâ,  
 Quàm quoties vanas non sinit esse preces.  
 Hoc nitor ille tui generis desiderat : hoc est  
 A superis ortæ nobilitatis opus.  
 Hoc tibi et Eumolpus, generis clarissimus auctor,  
 Et prior Eumolpo suadet Erichthonius.  
 Hoc tecum commune deo, quòd uterque rogati  
 Supplicibus vestris ferre soletis opem.  
 Numquid erit, quare solito dignemur honore

*Me jacere*, que estoy desterrado en un lugar, etc. *Ne conquerar*, de la cual en esto no me puedo quejar, pues es lo único en que no se me ha manifestado contraria. *Excipe naufragium*, recíbeme con benignidad como á quien ha padecido naufragio, para que no parezca que he estado mas seguro en mis trabajos que despues de haberme acogido á tu proteccion. *Vix tamen*, apenas puede igualar á la grandeza de tu corazon. *Conspicitur*, nunca se ve el poder mas bien acreditado que cuando, etc. *Desiderat*, pide. *Auctor*, tronco. *Suadet*, quiere de tí. *Hoc tecum*, esto tienes de comun con el César, ó en esto te pareces, etc. *Numquid erit*, habrá acaso algun motivo por el que tengamos á los dioses por dignos del acostumbrado honor, dado caso que les quites...

á la que este rey era tambien sumamente aficionado, y le suplica que, ya que vive desterrado cerca de su reino, haga que no le molesten sus vasallos.

NOTAS. *Eumolpi*, Eumolpo fué rey de Tracia, hijo de Neptuno.  
*Excipe naufragium*, alegoria.  
*Erichthonius*, Erictonio, rey de Atenas, bisabuelo materno de Eu-

molpo.

*Hoc tecum commune*, en ninguna cosa se parecen mas á Dios los hombres que en socorrer á los infelices : lo mismo dice Ciceron en la oracion pro Quinto Ligario : *Homines ad deos nullâ re propius accedunt, quàm salutem hominibus dando.*



Numina, si demas velle juvare deos?  
 Jupiter oranti surdas si præbeat aures,  
 Victima pro templo cur cadat icta Jovis?  
 Si pacem nullam Pontus mihi præstet eunti,  
 Irrita Neptuno cur ego turæ feram?  
 Vana laborantis sæ fallat vota coloni,  
 Accipiat gravidæ cur suis exta Ceres?  
 Nec dabit intonso jugulum caper hostia Baccho,  
 Musta sub adducto si pede nulla fluant.  
 Cæsar ut imperii moderetur frena, precamur,  
 Tam bene quo patriæ consulit ille suæ.  
 Utilitas igitur magnos hominesque deosque  
 Efficit, auxiliis quoque favente suis.  
 Tu quoque fac prosis intra tua castra jacenti,  
 O Coty, progenies digna parente tuo.  
 Conveniens homini est, hominem servare, voluptas;  
 Et melius nullâ quæritur arte favor.  
 Quis non Antiphaten Lestrygona devovet? aut quis  
 Munifici mores improbat Alcinoi?  
 Non tibi Cassandreus pater est, gentisque Pherææ;  
 Quive repertorem torruit arte suâ;

*Pro templo*, delante del templo. *Pacem*, seguridad. *Eunti*, en mi navegacion. *Irrita*, en balde. *Si fallat*, si no corresponde. *Gravidæ suis exta*, las entrañas de una puerca preñada. *Nec dabit*, ni el cabrito ofrecerá su cuello al cuchillo en honra del desbarbado Baco, si ningun mosto dan las uvas despues de pisadas. *Quo (imperio) tam*, en el que mira él tambien por su patria. *Utilitas*, el bien que comunican hace, etc. *Quoque*, amando cada cual á quienes le socorren. *Fac prosis*, socorre á quien se halla desterrado en tierra sujeta á tu dominio. *Et melius*, y por ningun otro medio mejor se concilia el aprecio. *Quis non?* ¿quién habrá que no abomine de Antifates, rey de los Lestrygonnes? *Non tibi Cassandreus*, no es tu padre Apolodoro, ó de la familia Fereæ. *Quive torruit*, ó aquel que tostó en su máquina al que la habia inventado...

*Antiphaten*, de este rey dice Homero que se comió á un compañero de Ulises.

*Munifici Alcinoi*, del generoso Alcinoos. Fue este rey de Feacia, hijo de Nausitoo, el que por su natural generosidad hospedó en su casa á Ulises despues que padeció el naufragio, y le tuvo un convite propio de un rey.

*Cassandreus*, fué este un tirano cruel de la ciudad de Casandra de Macedonia, y por eso le llama el poeta Casandreo.

*Quive repertorem*, Falaris fué el que hizo quemar vivo á Perilo dentro de un buey de bronce que por órden suya habia inventado para atormentar á los delincuentes.

Sed quàm Marte ferox, et vinci nescius armis,  
 Tam nunquam, factâ pace, cruoris amans.  
 Adde, quòd ingenuas didicisse fideliter artes  
 Emollit mores, nec sinit esse feros.  
 Nec regum quisquam magis est instructus ab illis,  
 Mitibus aut studiis tempora plura dedit.  
 Carmina testantur; quæ, si tua nomina demas,  
 Threicium juvenem composuisse negem.  
 Neve sub hoc tractu vates foret unicus Orpheus,  
 Bistonis ingenio terra superba tuo est.  
 Utque tibi est animus, cum res ita postulat, arma  
 Sumere, et hostili tingere cæde manum;  
 Atque ut es excusso jaculum torquere lacerto,  
 Collaque velocis flectere doctus equi;  
 Tempora sic data sunt studiis ubi justa paternis,  
 Utque suis humeris fortè quievit opus;  
 Ne tua marcescant per inertes otia somnos,  
 Lucida Pieriâ tendis in astra viâ.  
 Hæc quoque res aliquid tecum mihi fœderis affert:  
 Ejusdem sacri cultor uterque sumus.  
 Ad vatem vates orantia brachia tendo,  
 Terra sit exsiliis ut tua fida meis.  
 Non ego cæde nocens in Pontica littora veni,

*Marte ferox*, cuanto eres fuerte en la guerra, é invencible en las armas, tan enemigo eres de derramar sangre, etc. *Mitibus studiis*, á los estudios pacíficos, ó propios del tiempo de paz. *Negem*, no diria que los habia compuesto un jóven Tracio. *Neve sub hoc*, y para que en esta comarca no fuese Orfeo el único poeta. *Terra Bistonis*, la Tracia se gloria. *Utque tibi est*, y así como tienes valor. *Atque ut doctus es*, y así como estás diestro en disparar el dardo con el impulso de tu brazo, y manejar, etc. *Studiis paternis*, en los ejercicios de tu padre. *Utque suis*, y luego que dejó esta penosa carrera. *Ne tua*, para no entorpecerte en la paz con un ocioso descanso. *Via Pieriâ*, por el camino de las Musas (esto es, por la poesia). *Ejusdem sacri*, de una misma deidad (esto es, de Apolo). *Terra sit*, para que tu reino me favorezca en mi desgracia ó en mi destierro. *Cæde nocens*, por homicida...

*Threicium juvenem*, en aquel tiempo tenían á los de Tracia por muy bárbaros, y ajenos del estudio de la poesia.

*Terra Bistonis*, llámase Tracia

Bistonía por el lago Biston, cercano á la ciudad de Abdera.

*Studiis paternis*, la milicia, á que sumamente era inclinado.



Mixtave sunt nostrâ dira venena manu :  
 Nec mea subjectâ convicta est gemma tabellâ  
 Mendacem linis imposuisse notam :  
 Nec quidquam, quod lege veter committere, feci :  
 Et tamen his gravior noxa fatenda mihi est.  
 Neve roges quid sit ; stultam conscripsimus Artem :  
 Innocuas nobis hæc vetat esse manus.  
 Ecquid præterea peccarim, quaerere noli :  
 Ut pateat solâ culpa sub Arte mea.  
 Quidquid id est, habui moderatam vindicis iram .  
 Qui, nisi natalem, nil mihi dempsit humum.  
 Hac quoniam careo , tua nunc vicinia præstet,  
 Inviso possim tutus ut esse loco.

*Mixtave*, ni se han mezclado mis manos en dar cruelmente ningún veneno. *Nec gemma*, ni he sido convencido de haber sellado con falso sello ninguna escritura. *Habui*, estubo muy moderada conmigo la ira del que me ha dado la sentencia (esto es, de Augusto). *Natalem humum*, la tierra en que me he criado.

*Subjectâ tabellâ*, en aquel tiempo se escribía con un punzon llamado estilo en unas tablillas enceradas, las que despues de escritas juntaban y ataban ordinariamente con una cuerdecilla de lino, sobre cuyo lazo ó nudo ponían un sello, el que solían abrir en alguna piedra preciosa que traían en el anillo; en el sello ponían la imagen de algun

varon insigne, ó de alguno de los mas señalados de sus ascendientes. *Natalem humum*, no da á entender aquí el poeta el lugar de su nacimiento, puesto que no nació en Roma sino en Sulmona; pero se explica en estos términos por la pasión que á Roma tenía, y porque en esta ciudad fue en donde nació á las ciencias.

#### EPIST. IV. LIB. IV. AD SEXTUM POMPEIUM.

Nulla dies adeò est australibus humida nimbis,  
 Non intermissis ut fluat imber aquis.

INTERP. *Nulla*, no hay dia, por húmedo que sea con las lluvias que ocasiona el viento sud, en que llueva sin cesar...

ARG. Dice el poeta que ninguna desdicha hay tan grande que no tenga alguna vez algun consuelo, porque estando él una vez explayándose á la orilla del mar, oyó la noticia de que á Pompeyo le habían etegido

cónsul, cuya nueva le causó la mas grande alegría: se lamenta de no poder asistir personalmente cuando tomase la posesion de su nuevo empleo, y le suplica que durante él no le eche en olvido.

Nec sterilis locus ullus ija est, ut non sit in illo  
 Mixta ferè duris utilis herba rubis.  
 Nil adeò fortuna gravis miserabile fecit,  
 Ut minuant nulla gaudia parte malum.  
 Ecce domo, patriâque carens, oculisque meorum,  
 Naufragus in Getici littoris actus aquas ;  
 Quâ tamen inveni vultum diffundere causâ  
 Possem, fortunæ nec meminisse meæ.  
 Nam mihi, cùm fulvâ tristis spatiarer arenâ,  
 Visa est a tergo penna dedisse sonum.  
 Respicio : nec corpus erat, quod cernere possem  
 Verba tamen sunt hæc aure recepta meâ :  
 En ego lætarum venio tibi nuntia rerum,  
 Fama per immensas aere lapsa vias.  
 Consule Pompeio, quo non tibi carior alter,  
 Candidus et felix proximus annus erit.  
 Dixit : et ut lato Pontum rumore replevit,  
 Ad gentes alias hinc dea vertit iter.  
 At mihi, dilapsis inter nova gaudia curis,  
 Excidit asperitas hujus iniqua loci.  
 Ergo ubi, Jane biceps, longum reseraveris annum,  
 Pulsus et a sacro mense december erit ;  
 Purpura Pompeium summi velabit honoris,  
 Ne titulis quidquam debeat ille suis.  
 Cernere jam videor rumpi penetralia turbâ,  
 Et populum lædi deficiente loco ;

*Duris*, espinosas. *Adeò miserabile*, tan desgraciada que la alegría no disminuía en algo las penas. *Actus*, obligado á naufragar en, etc. *Quâ tamen*, órden : *inveni tamen, id est causam, quâ causâ possem diffundere vultum*, he hallado no obstante algun motivo con que poder serenarme, y olvidarme de mi desdicha. *Penna visa est*, me pareció que hizo ruido una cosa que volaba. *Candidus*, dichoso. *Ut lato*, luego que llenó el Ponto de esta alegre noticia, ó que esparció por, etc. *Dea*, la misma Fama. *Dilapsis curis*, desechados los cuidados. *Excidit mihi*, me olvidé de la desagradable aspereza de este lugar. Luego pues que tú, ó Jano de dos caras, dieres principio al año que se ha tardado en llegar, y concluido el diciembre comenzare el sagrado mes de enero, vestirá Pompeyo la púrpura del mayor honor (del consulado). *Penetralia*, lo interior de tu casa. *Et populum lædi*, y estar el pueblo en apretura...

NOTAS. *Penna*, metonimia, la causa por el efecto, esto es, la pluma con que se vuela por el vuelo mismo.



Aut, ut erunt patres in Julia templa vocati,  
 De tanto dignis consule rebus aget.  
 Aut feret Augusto solitam natoque salutem,  
 Deque parum noto consulet officio.  
 Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne  
 Auferet : a magnis hunc colit ille deis.  
 Cùm tamen a turbâ rerum requieverit harum,  
 Ad vos mansuetas porriget ille manus ;  
 Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.  
 Talia vos illi reddere verba velim :  
 Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,  
 Quam priùs a mihi Cæsare munus habet.  
 Te sibi, cùm fugeret, memori solet ore referre,  
 Barbariæ tutas exhibuisse vias.  
 Sanguine Bistenium quòd non tepfecerit ensem,  
 Effectum curâ pectoris esse tui.  
 Addita præterea vitæ quoque multa tuendæ  
 Munera, ne proprias attenuaret opes.  
 Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat  
 Se fore mancipium tempus in omne tuum.  
 Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,  
 Et freta velivolas non habiturâ rates,  
 Fluminaque in fontes cursu reditura supino,  
 Gratia quàm meriti possit abire tui.  
 Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate ;  
 Sic fuerit vestræ causa peracta via.

*In Julia templa*, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, en medio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam priùs*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrarése el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desempeñado vuestra comision.

ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistían los cónsules.

*In Julia*, llamado de Julio por haberle edificado Julio César.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesia, pues siendo aún muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos había sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio :

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus :  
 Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos :

Nocte pluit totâ : redeunt spectacula manè ;  
 Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio :

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo :

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores :  
 Sic vos non vobis nrdificatis aves.  
 Sic vos non vobis vellera fertis oves.  
 Sic vos non vobis mellificatis apes.  
 Sic vos non vobis fertis aratra boves.